



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 31

La tablette musicale

Hedwige Rouillard-Bonraisin

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », le *Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرينيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



31. La tablette musicale

Hedwige Rouillard-Bonraisin

La tablette musicale hourrite (RS 15.30 + 15.49 + 17.387) fait partie d'un lot de tablettes trouvé dans le Palais royal, au *locus* 53 des « Archives Est », dans une cage d'escalier où elles sont tombées de l'étage lors de l'effondrement lié à la destruction finale de la ville.

L'homogénéité de ces documents est flagrante, leur structure constante. Ce sont des tablettes rectangulaires, écrites parallèlement à la longueur.

Le hourrite s'écrit, comme le hittite, au moyen du syllabaire babylonien. On peut donc le lire, sans toutefois le comprendre encore, excepté quelques mots.

Formée de trois fragments raboutés, cette tablette, la seule quasiment complète du lot, est une chance pour la musicologie (fig. 31). La moitié gauche, consistant en un large fragment et un petit, trouvés ensemble pendant la 15^e campagne, présente des signes parfaitement lisibles. La moitié droite, découverte lors de la 17^e campagne, est très difficile à lire.

Elle se compose de deux parties, séparées par un double trait horizontal marqué de deux clous obliques à chaque extrémité : au-dessus des deux traits horizontaux court le texte de l'hymne, quatre lignes tournant autour de la tablette, recto, tranche et verso ; la fin de chaque ligne au verso est reprise au recto, au début de la ligne suivante. Le sens précis nous échappe, excepté qu'il s'agit d'une louange à la déesse Nikkal. Une seule phrase de l'hymne est sûre : « Tu (= la déesse) les aimes dans [ton] cœur ».

Au recto, sous le double trait, six lignes indiquent la notation musicale, énumération d'intervalles suméro-akkadiens à la prononciation hourritisée, chaque intervalle étant suivi d'un chiffre, sauf à la fin de la ligne 5. Au bas du verso, une inscription d'une ligne (le colophon) indique le mode dans lequel est composé le chant, le nom du compositeur (très effacé) et le nom du scribe : « Ceci est un chant en *nid qibli*, un hymne [?] des dieux, de la collection de Urhiya : copié par Ammurapi ». S'il s'agit du roi Ammurapi s'impliquant en personne dans la composition savante, ce qui suppose une connaissance des techniques musicales babyloniennes et hourrites, la place majeure de la musique dans la société d'Ougarit et la formation royale serait confirmée.

On en rapprochera le texte RS 24.250, lignes 15-17 : « et un chanteur chantera le chant, plusieurs fois, devant le roi », qui mentionne l'offrande, dans le Palais royal, d'un mouton dans le sanctuaire de Nikkal.

Sur toutes les tablettes lyriques hourrites d'Ougarit où le colophon est conservé et déchiffirable, le mode indiqué est le *nid qibli*, favori des Hourrites, et correspondant au mode dorien préféré des Grecs. La notation musicale comprend des suites de termes répétées dans le même ordre, ce qui indique des thèmes, comme l'a noté M. Duchesne-Guillemin.

Quatre tablettes mésopotamiennes datant de 1800 à 500 avant J.-C. donnent des clés pour déchiffrer ce système de notation musicale. Deux concernent les noms de cordes de lyre et ceux des intervalles

entre les cordes. Les deux autres, trouvées à Our, présentent des instructions sur les sept façons d'accorder la lyre.

Après maints efforts, les musicologues s'accordent à retrouver au Proche-Orient ancien une gamme de sept notes proche de celle que nous connaissons.

Les avis divergent quant aux reconstitutions possibles. A. Draffkorn-Kilmer a fait fabriquer une réplique de la lyre d'argent d'Our (vers 2600 avant J.-C.) et celle d'une lyre du II^e millénaire en ivoire, provenant de Megiddo. La note supérieure de l'intervalle représenterait la mélodie, et la note inférieure l'harmonie. Cette écriture simultanée de la mélodie et de l'accompagnement était jusqu'ici datée du Moyen-Âge européen.

Préférant l'hypothèse d'une musique monodique, courante au Proche-Orient jusqu'à nos jours, M. Duchesne-Guillemin a identifié une sorte de trille, indice d'ornementations s'étendant au-delà d'une syllabe. En l'absence d'indications rythmiques, on en reste aux hypothèses fondées sur la tradition orale. Son interprétation se rapproche, à titre comparatif, de la musique chrétienne syrienne de rite chaldéen, des mélismes de l'appel à la prière et de la récitation coraniques par le muezzin, ainsi que du chant grégorien occidental, héritier de traditions orientales.

R. Vitale, observant qu'en musique arabe l'équivalent du *nid qibli* s'appelle le mode kurde, a également proposé une interprétation jouée lors de l'exposition *Ougarit : aux origines de l'alphabet* (Lyon 2004).



Fig. 31 : Tablette musicale (RS 15.30 + 15.49 + 17.387, Damas 3916), 17 x 6 cm, Palais royal d'Ougarit (cliché S. Fansa).

الشكل 31 : رقيم موسيقي (RS 15.30 + 15.49 + 17.387, دمشق 3916), 6 x 17 سم
قصر أوغاريت الملكي (تصوير س. فنصة).

31. الرقيم الموسيقي

هيدويج روبار بونريزان

Hedwige Rouillard-Bonraisin

يشكل الرقيم الموسيقي الحوري (RS 17.387+15.49+15.30) جزءاً من مجموعة من الرقيم عشر عليها في القصر الملكي. في الموضع 53 من «المحفوظات الكتابية الشرقية. في بيت للدرج حيث سقطت من الطابق العلوي أثناء الانهيار الذي نتج عن التدمير النهائي للمدينة. إن جانس هذه الوثائق واضح تماماً وكذلك بنياتها الثابتة. إنها رقمٌ مستطيلة الشكل، مكتوبة بخطوط متوازنة بشكل طولي.

وتكتب اللغة الحورية مثل الحثية بواسطة مقاطع بابلية. ويمكن قراءتها دون أن نفهمها تماماً باستثناء بعض الكلمات.

إن هذا الرقيم، المكون من ثلاثة أجزاء متصلة معاً، الوحيد الكامل تقريباً من المجموعة، وهو نص نموذجي لدراسة «علم الموسيقى» (الشكل 31). فالنصف الأيسر مكون من جزء كبير وآخر صغير. وقد وجدنا معاً في حملة التنقيب الخامسة عشرة، وهما يقدمنا لنا أحرفاً مقروءة تماماً. أما النصف الأيمن الذي عثر عليه في الحملة السابعة عشرة، فهو صعب القراءة. وهو يتكون من قسمين منفصلين عن بعضهما بعضاً بواسطة خط أفقي مزدوج مرسوم بواسطة مسمارين منحنين في كل طرف : وفوق الخطين الأفقيين كتب نص النشيد في أربعة أسطر تدور حول الرقيم. على الوجه وعلى الطرف وعلى الظهر. وتعود نهاية كل سطر على الظهر لتكتب من جديد على الوجه. في بداية السطر التالي. إننا نجهد المعنى الدقيق. باستثناء أنه يتعلق بمديح للإلهة نيجال. وهناك جملة واحدة من النشيد مؤكدة : «أنت (=الإلهة) تحبينهم في قلبك».

وعلى الوجه، تحت الخط المزدوج، هناك ستة أسطر تشير إلى النوتة الموسيقية. ترقيم الفواصل السومرية الأكادية بحسب اللفظ الحوري. وكل فاصلة متبوعة برقم. ماعدا في نهاية السطر الخامس. وفي أسفل الظهر، هناك نقش لسطر (توقيع الناسخ) تبين المقام الذي لحن به الأغنية. واسم الملحن (شبه محو) واسم الناسخ :

«هذه أغنية بال نيد القبلي، أي نشيد [؟] الآلهة، من مجموعة أورحيا : نسخها عمورابي». إن كان الأمر يتعلق بالملك عمورابي الذي عمل شخصياً على تأليف اللحن. فهذا يفترض معرفته بالتقنيات الموسيقية البابلية والحورية. وبمكانة الموسيقى الرفيعة في المجتمع الأوغاريتي وبأن التعلم لدى الملوك شيء مؤكد.

نقترب من النص RS 24.250. السطور 15-17 : « ومغن سينشد الأغنية، مرات عديدة، أمام الملك». الذي يذكر التضحية، في القصر الملكي، بخروف في معبد نيكال.

إن المقام المشار إليه على كافة الرقيم الغنائية الأوغاريتية، حيث توقيع الناسخ محفوظ ومقروء، هو ال نيد قبلي، المفضل لدى الحوريين. والمتوافق مع المقام الدوري المفضل لدى الإغريق. وتضم النوتة الموسيقية تتابعات لمصطلحات مكررة في الترتيب نفسه، الأمر الذي يدل على وجود موضوع معين، كما لاحظته م. دوشين-غيومان (M. Duchesne-Guillemin).

هناك أربعة رقم عشر عليها في بلاد الرافدين يعود تاريخها إلى الفترة 1800-500 قبل الميلاد تقدم مفاتيح لقراءة نظام النوتة الموسيقية هذا. اثنان منها يتعلقان بأسماء أوتار القيثارة والفواصل بين الأوتار. أما الاثنان الآخران اللذان عشر عليهما في أور فهما يقدمان تعليمات عن الطرق الثلاثة لضبط القيثارة.

لقد اتفق علماء الموسيقى بعد جهود كثيرة على وجود سلم للأنغام في الشرق الأدنى القديم مكون من سبع نوتات قريبة من تلك التي نعرفها.

لكن الآراء تتضارب حول التركيبات المختلفة. فقد صنع أ. درافكورن-كيلمر (A. Draffkorn-Kilmer) نسخة مطابقة لقيثارة فضية من أور (تعود لحوالي عام 2600 ق.م) وأخرى من الألف الثاني من العاج. جاءت من مجيدو. وتمثل النوتة العليا من الفاصل اللحن، والنوتة السفلى التناغم. إن هذه الكتابة المتزامنة للحن والتناغم كانت حتى الآن تؤرخ في القرون الوسطى الأوروبية.

وقد كشفت م. دوشين-غيبومان، التي كانت تفضل فرضية الموسيقى الفردية المألوفة في الشرق الأدنى حتى الوقت الحاضر، نوعاً من التكرار السريع للحنين اثنين، وهو مؤشر على أنغام إضافية تتجاوز المقطع اللفظي. وفي غياب المؤشرات الإيقاعية تبقى في حيز الفرضيات القائمة على التقليد الشفهي، وتفسيرها يقترب، على سبيل المقارنة، من الموسيقى المسيحية السورية في الطقوس الكلدانية، ومن الأذان وترتيل المؤذن للقرآن، ومن النشيد الغريغوري الغربي، الموروث عن التقاليد الشرقية.

وقد لاحظ ر. فيتال (R. Vitale) بأن المقابل في الموسيقى العربية للنيد القبلي يدعى مقام كرد، فاقترح أيضاً تفسيراً معزوفاً إبان معرض أوغاريت : أصول الأبجدية، ليون-فرنسا، 2004.